



## dosier de prensa

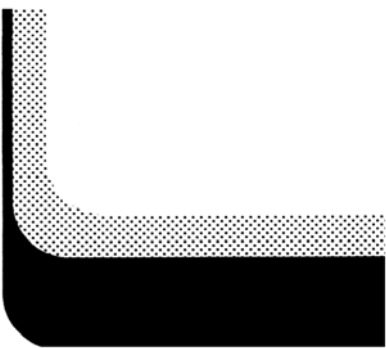
### **Ni carne ni pescado**

la performance y sus malentendidos  
(sesión de experimentación)

Juan Aizpitarte - Zigor Barayazarra - Pierre Barés -  
Yannick Brunel - Vincent Chabaud - Hsia-Fei  
Chang - Sébastien Collet - Alex. Cortés Fernández  
- Cédric Couturier - Bernard Creuzé - Sandra  
Cuesta Aizkorbe - Arnaud Dejeammes - Jean-Luc  
Desmond - Ainara García Martínez - Elsa  
Gaufroy Demombynes - Simon Girault -  
Valérianne Greil - Florent Larrieu - Eloise Porcarelli -  
Mathilde Ribaut - Alfredo Santos - Jean-Paul  
Thibeau - Mamen Urquía - Gilles Vignes

Del 18 al 22  
de mayo de 1998

Bilbao



## L'Ecole des Beaux-Arts de Bordeaux y consonni centro de prácticas artísticas contemporáneas

presentan:

### Ni carne ni pescado

La performance y sus malentendidos (sesión de experimentación)

Iniciado por l'Ecole des Beaux-Arts de Bordeaux y consonni centro de prácticas artísticas contemporáneas, con la participación de l'Ecole cantonale d'art de Lausanne, de estudiantes artistas de Bilbao y de Mina Espazio, «Ni carne ni pescado» es un proyecto que propone a unos veinte estudiantes y artistas ocupar durante 10 días la fábrica consonni, situada en una antigua zona portuaria y industrial de Bilbao. Esta sesión dará la oportunidad de experimentar situaciones de creación a partir de las nociones de acción y de performance.

consonni se transformará en un gimnasio de actividades heterodoxas, en un espacio de intercambio y de convivencia donde se cuestionarán las nociones de espectáculo, de acción y de relación con el público a través de las prácticas de los diversos protagonistas (escultura, vídeo, danza, música,...). Este territorio y este tiempo habitado por ellos se convertirá para el público en un espacio por recorrer. Igualmente se acondicionarán lugares de creación mediática y de comunicación en colaboración con la cadena de televisión Canal Bizkaia y por la conexión a la red Internet.

En determinados momentos, el desarrollo de estas experimentaciones podrá ser visto por el público del **18 al 22 de mayo de 1998 de las 16h00 a las 21h00** en consonni centro de prácticas artísticas contemporáneas de Bilbao.

Fábrica consonni - Ribera de Zorrozaurre, 18 - 48014 BILBAO

contactos :

Bordeaux : Brigitte Beau / Jean-Paul Thibeau  
Ecole des Beaux-Arts de Bordeaux  
7, rue des Beaux-Arts  
33800 BORDEAUX  
tel : 05.56.33.49.10  
fax : 05.56.31.46.23  
e-mail : bozart.bordeaux@enfrance.com  
e-mail : J-P.Thibeau@insat.com

Bilbao : Franck Larcade  
consonni  
Alameda Recalde 12  
48009 BILBAO  
tel : 00 34 4 423 60 98  
fax : 00 34 4 423 51 82  
e-mail : instfrabilbo@adv.es

## sumario

presentación	2
sumario	3
descripción	4
Ecole des Beaux-Arts de Bordeaux - taller Ni carne ni pescado	6
consonni centro de prácticas artísticas contemporáneas	8
colaboraciones. Ecole cantonale d'art de Lausanne / Mina Espazio	9
participantes invitados	10
fichas prácticas (con plano)	11
patrocinadores	13

## descripción del proyecto

Bajo la forma de una sesión de experimentación, "Ni carne ni pescado" propone un momento de encuentro entre varios individuos y entidades para experimentar diversas situaciones a partir de las nociones de acción y de performance. Aquí, la performance no se considera de forma convencional como una disciplina más, sino como una práctica artística posibilitando generosamente la ampliación del contexto de creación a lo político, a lo social, a la obra colectiva y al intercambio entre individuos.

Durante diez días, los creadores invitados trabajarán en la elaboración y la realización de sus proyectos individuales pero también en experimentar creaciones colectivas en las que los numerosos parámetros de relación al otro, al público, desde la cuestión de la improvisación hasta la de espectáculo o de performance se añadirán a los cuestionamientos relacionados con el espacio y al dispositivo de acción, de difusión y de comunicación. El centro de prácticas artísticas contemporáneas *consonni* se convertirá entonces en un "gimnasio de actividades heterodoxas". Cada uno planteará sus preocupaciones en este espacio concreto que ofrece numerosas posibilidades de usos y de sentidos, mientras se podrá ver actuar al otro (creador, público/actor, público/espectador) y actuar con él.

No se tratará de intentar una vez más que fusionen las artes sino más bien que se transforme el universo restringido del arte -en su concepción convencional- en un flujo abierto a lo más diverso.

El proyecto "Ni carne ni pescado" ambiciona crear un espacio de intercambios, de actividades y de acciones entre artistas trabajando en diversos campos (escultura, vídeo, danza, música...), que se convierta poco a poco en un lugar por recorrer donde encuentre cada uno huellas iniciales de su propia actividad: sonidos, materias, signos, vida, proliferación... se tratará de una situación límite sin modelo de funcionamiento arbitrario predefinido y donde muchas cuestiones encontrarán soluciones en función de ocasiones y duraciones. En el marco de dicha experiencia, el sentido no viene dado sino que surge poco a poco como una cosa encontrada, reconocida y utilizada.

Por un momento, los estudiantes se alejarán del espacio ficticio de la escuela para enfrentarse a la realidad de un contexto que volvemos a definir como espacial, temporal, político, social, mediático y constituido de individuos compartiendo la misma experiencia.

Esta intención de inscribir el proyecto en lo real manteniendo contactos con la ciudad implica la presencia de los media.

La cadena de televisión Canal Bizkaia (canal 48), colaboradora del proyecto *consonni*, dejará diariamente un tiempo libre en su parrilla de programas dedicado a la difusión y a la concepción específica de obras en vídeo, incluso intervenciones en directo.

Además, Canal Bizkaia pondrá su propia mirada y grabará cada día las experiencias de los protagonistas con el objetivo de difundir el 23 de mayo un documento que dará constancia públicamente de esta experiencia.

Internet también será un lugar de intervención en directo y en tiempo real, el de la puesta en relación de la creación contemporánea con el contexto global.

“Atrás las coincidencias, delante de nosotros lo posible.”

A los doce estudiantes de l'Ecole des Beaux-Arts de Bordeaux ya invitados a participar a esta sesión de experimentación en torno a la noción de performance, vienen a juntarse seis jóvenes artistas de Bilbao –algunos todavía estudiantes- seleccionados e invitados por *consonni* centro de prácticas artísticas contemporáneas así como dos estudiantes de l'Ecole cantonale d'art de Lausanne.

Al margen de este periodo de creación experimental y para celebrar el final de esta sesión, una fiesta organizada por varios artistas, músicos y DJ's habiendo participado en el proyecto «Ni carne ni pescado», tendrá lugar en el **Mina Espazio** y estará abierta al público, el **samedi 23 de mayo de 1998 a partir de las 18h00**. (Mina Espazio - Labayru, 17 – 40012 Bilbao - Tel. + 34. 4. 444 64 57)

## **Ecole des Beaux-Arts de Bordeaux taller Ni carne ni pescado**

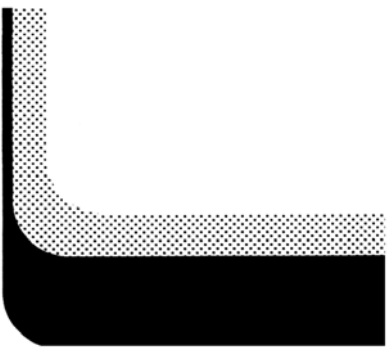
Ante el desarrollo espectacular del mundo de las imágenes, de su interactividad y su movilidad, l'Ecole des Beaux-Arts de Bordeaux decidió impartir una formación exigente y se presenta como un centro de estudios superiores, de investigación y de producción.

Su objetivo es el de promover la emergencia de nuevos oficios y nuevas formas de competencias pero la originalidad del proyecto es la de asociar sus actividades de enseñanza a la acción cultural. De esta manera, la escuela a reforzado el carácter global y polivalente de la enseñanza para poder desarrollar con más pertinencia la noción de investigación personal en todos los dominios de la creación visual. Fomenta la exploración de intercambios entre los diversos campos culturales de la imagen, lo internacional se inscribe en esta transversalidad como una condición necesaria en el estatuto del artista o del autor. Intenta hacer surgir nuevos perfiles de creadores, capaces de desarrollar realidades inéditas, de utilizar lenguajes estéticos contemporáneos múltiples, siendo a la vez conscientes de sus modos de circulación o de sus consecuencias económicas.

El taller "Ni carne ni pescado" ha sido fundado en octubre de 1991 en l'Ecole des Beaux-Arts de Bordeaux. El título de este taller, la expresión "Ni carne ni pescado" se origina en una frase de Hegel, utilizada por Jean-Noël Vuarnet en su libro "El filósofo-artista". Citamos : "...hoy en día, una manera de filosofar natural, que se considera demasiado buena para el concepto y por esta deficiencia se da por un pensamiento intuitivo y poético, introduce en el mercado combinaciones arbitrarias de una imaginación desorganizada sólo por el pensamiento, creaciones que no son "ni carne ni pescado", ni poesía ni filosofía".

La idea inicial de este taller consiste en promover durante momentos privilegiados, la reflexión de los estudiantes a través de intercambios de opiniones, confrontaciones y conversaciones con otras disciplinas artísticas y no artísticas, con el fin de ampliar sus métodos de trabajo, de ajustar sus campos de trabajo e "inventar" las características de su futura labor de artista.

Al constatar que en la creación más contemporánea, las fronteras entre las disciplinas tienden a desaparecer, que la multidisciplinaridad se impone como método de resolución artística, que los límites entre el arte y "la vida" se mezclan permitiendo que lo político y lo social entren a formar parte del contexto de trabajo, algunas prácticas artísticas como por ejemplo la performance se convierten en síntomas de dicha ampliación del contexto de creación y de la transversalidad de las disciplinas. Así pues, dentro del taller "ni carne ni pescado", se ha constituido desde tres años un eje de reflexión a partir de la noción de performance y sus malentendidos...



“La performance no funcionaba como algo añadido a otros medios sino como sustitución. En el campo del arte, en un mundo de objetos y de cosas, la performance libera al cuerpo, como un elefante en una tienda de porcelana: en un mundo de contemplación, la performance introdujo la acción, en un mundo de representación, introdujo el hecho, en un mundo de espíritu, introdujo la carne y en un mundo de universalidad, la vulnerabilidad de los conceptos de universalidad, lo transitorio. (...) La performance era literalmente la encarnación de una idea, un medio de rechazar la separación cuerpo/espíritu.”

(Vito Acconci / “Performances”... a posteriori – revista Documents nº0, marzo 1992)

## **consonni centro de prácticas artísticas contemporáneas**

consonni centro de prácticas artísticas contemporáneas es un lugar de experimentación artística pluridisciplinario, orientado hacia la producción de obras de jóvenes artistas. Constituye un punto de conexión entre los distintos colaboradores locales e internacionales que participan en los proyectos, permitiendo una gestión ágil y móvil de éstos y garantiza un alto nivel de calidad y de profesionalidad.

Inaugura una nueva manera de plantear un proyecto artístico, dando prioridad al desarrollo de proyectos *in situ*, con flexibilidad y carácter temporal. Es así como consonni puede llevar a cabo proyectos artísticos muy variados (artes visuales, danza, cine experimental, etc...), apostando por la confrontación de las prácticas artísticas y de sus autores.

El centro de prácticas artísticas contemporáneas consonni ocupa actualmente una antigua fábrica situada en Zorrozaurre, península de Bilbao y barrio muy deteriorado, pero a la vez muy representativo del pasado industrial de la ciudad. La superficie total disponible es de 8000m<sup>2</sup>, distribuida en cuatro plantas de igual estructura.

Para su tercer evento, tras «A menudo, en el bosque... (recorrido)» del coreógrafo Loïc Touzé y del artista visual Francisco Ruiz de Infante en junio de 1997, «Coche House Horse» de Jon Mikel Euba y «Der Bilbao-Song» de Rainer Oldendorf y el programa de videos concebido por Catsou Roberts «Confabulaciones variadas» en octubre y noviembre de 1997, consonni centro de prácticas artísticas contemporáneas propone "Ni carne ni pescado", un acontecimiento cuyo contenido es a la vez artístico y pedagógico ya que concierna a unos veinte artistas jóvenes y estudiantes internacionales. A través de las interrogaciones en juego, en torno a la performance en este proyecto, son las características en relación con la creación más contemporánea que se experimentan y se presentan aquí. Están todas estrechamente relacionadas con la propia filosofía de consonni y estas investigaciones se colocan en la continuidad de los eventos hasta ahora propuestos por el centro de prácticas artísticas contemporáneas. Entre dichas características, se podrían mencionar: la multidisciplinaridad, la ubicación de toda práctica en lo contemporáneo, la ampliación del contexto de referencia de los artistas a lo real, al campo social, económico, político y mediático así como la importancia dada a la experimentación y el interés por el proceso más que por el resultado... pero sin perjudicarlo nunca.



## Ecole cantonale d'art de Lausanne

Bajo el impulso de su nuevo director, Pierre Keller, l'Ecole cantonale d'art de Lausanne se ha involucrado en una política de apertura y de iniciativas dinámica y determinada favoreciendo los encuentros, los intercambios y la reflexión. Los ritmos tanto como las modalidades de enseñanza se han diversificado y cada día más, se juntan al profesorado, artistas, diseñadores, creadores y conferenciantes de renombre internacional. Ya inscrita en la red europea de instituciones de enseñanza artística, l'E.c.a.l. quiere intensificar los contactos en redes que se presenta como un elemento necesario y multiplicar las pasarelas con otras estructuras comprometidas en el arte contemporáneo o la creación visual.

Fundada en 1821, l'E.c.a.l. ambiciona esencialmente dar a sus estudiantes una formación artística, prepararles a las carreras de arte, tanto como a las profesiones de la enseñanza y de la comunicación visual.

De esta manera, l'E.c.a.l. se quiere a la vez un lugar de investigación y de experimentación en los diversos campos de la creación visual, así como una institución conectada con el contexto socioeconómico real.

E.c.a.l.

4, avenue de l'Elysée. CH-1006 Lausanne. Suiza

Tel. + 41. 21 617 75 23 – Fax. + 41. 21 616 39 91

## Mina Espazio

Mina Espazio es un espacio artístico multidisciplinar nacido con objeto de ofrecer un lugar de expresión a todo tipo de inquietudes filosóficas, musicales, estéticas, teatrales, etc... con una especial dedicación a las nuevas tendencias.

Partiendo de la fusión de tres colectivos, «Mandragora Teatro», «Utopía» y «Bestalde», Mina Espazio abre sus puertas el 3 de octubre de 1997, desarrollando desde entonces un extenso programa de actividades: teatro, performance, conciertos, proyecciones de cine y vídeo, exposiciones, talleres, instalaciones...

Mina Espazio tiene su sede en un antiguo taller de 300 m<sup>2</sup>, situado en la calle Labayru, nº17.

«Stock de muerte» es la última producción de la factoría Mina, un espectáculo multimedia en el que se mezclan música en directo (confrontaciones de instrumentos tradicionales con música electrónica), edición digital de vídeo, cámaras de vigilancia y teatro experimental.

Mina Espazio

Calle Labayru, nº17 – Bilbao

Tel : 94.444.64.57

## participantes invitados

Juan Aizpitarte  
Zigor Barayazarra  
Pierre Barés  
Yannick Brunel  
Vincent Chabaud  
Hsia-Fei Chang  
Sébastien Collet  
Alex. Cortés Fernández  
Cédric Couturier  
Bernard Creuzé  
Sandra Cuesta Aizkorbe  
Arnaud Dejeammes  
Jean-Luc Desmond  
Ainara García Martínez  
Elsa Gaudefroy-Demombynes  
Simon Girault  
Valérianne Greil  
Florent Larrieu  
Eloise Porcarelli  
Mathilde Ribaut  
Alfredo Santos  
Jean-Paul Thibeau  
Mamen Urquía  
Gilles Vignes

## ficha práctica

### desarrollo del evento y horarios de apertura al público

Durante el periodo del **18 al 22 de mayo de 1998**, fecha de presentación pública del proyecto «Ni carne ni pescado», consonni centro de prácticas artísticas contemporáneas estará abierto de las **16h00 a las 21h00**.

La entrada sera gratuita.

Fuera de estos horarios, la fábrica consonni permanecerá cerrada, pero las visitas serán posible tras previa cita con los responsables del sitio.

Al final de este acontecimiento, una fiesta organizada por los participantes tendrá lugar en Mina Espazio el **23 de mayo de 1998 a partir de las 18h00**.

### Horarios de difusión y de intervención en Canal Bizkaia (Canal 48)

Del 18 al 22 de mayo de 1998, las intervenciones mediáticas de los creadores invitados a consonni tanto como las difusiones de sus trabajos en vídeo tendrán lugar diariamente en el marco del programa «mas vale tarde», difundido por Canal Bizkaia (Canal 48) a las 16:00. Los programas de la cadena de television serán emitidos en ciertos espacios de la fábrica donde se adecuarán zonas de recepción del público. El acceso quedará libre durante los horarios mencionados anteriormente o con cita previa.

El sábado 23 de mayo de 1998 se difundirá el documento realizado por Canal Bizkaia sobre la experiencia « Ni carne ni pescado ».

### periodos de entrevistas

Del 15 al 22 de mayo de 1998, los artistas y los estudiantes estarán en un momento de preparación. Será entonces posible concertar citas para entrevistas en esta fechas.

### contacto

Para cualquier información relativa a la organización, preguntar por Franck Larcade :

consonni centro de prácticas artísticas contemporáneas

Alameda de Recalde, 12

48 009 Bilbao

tel : 94 423 60 98 / fax : 94 423 51 82

e-mail : instfrabilbo@adv.es

### hoteles recomendados

- Residencia Ría de Bilbao / Ribera de Deusto, 32 / 48014 Bilbao  
Tel/Fax : 94 476 15 57
- Hotel Iturrienea Ostatua / Santa Mari Kalea, 14 / 48 005 Bilbao  
Tel : 94 416 15 00 - Fax : 94 415 89 29
- Hotel Sirimiri / Plaza de la Encarnación, 3 / 48 600 Bilbao  
Tel : 94 433 07 59 - Fax : 94 433 08 75

## ficha práctica

### acceso a consonni

---

taxi :

fábrica consonni / Ribera Zorrozaurre nº 18

bus :

nº11 dirección Zorrozaurre/ sale del teatro Arriaga cada media hora

metro :

dirección Plentzia / parada Deusto / correspondencia autobús nº 11

tren / barco :

coger el tren de RENFE línea C1, bajarse en la parada Zorroza y seguir las indicaciones del plano para atravesar la ría en barco y acceder a consonni.

coche / barco :

Es posible igualmente llegar en coche hasta el embarcadero para coger el barco.

## patrocinadores

### Coproducción :

- Ecole des Beaux-Arts de Bordeaux
- consonni  
centro de prácticas artísticas contemporáneas

### Con el apoyo de :

- Institut français de Bilbao
- Conseil Régional d'Aquitaine
- Eusko Jauraritza
- AFAA, Association Française d'Action Artistique  
Ministère français des Affaires Étrangères
- Ecole cantonale d'art de Lausanne

### Agradecimientos :

- Canal Bizkaia
- Mina Espazio